Porównanie tłumaczeń Marka 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy stał się szabat zaczął w zgromadzeniu nauczać i liczni słuchający byli zdumiewani mówiąc skąd Temu te i co to za mądrość która została dana Mu że i dzieła mocy takie przez ręce Jego stają się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy nastał szabat, zaczął nauczać w synagodze,\* a wielu słuchających dziwiło się\*\* i mówiło: Skąd On to ma? I co to za mądrość, która jest Mu dana? I takie dzieła mocy\*\*\* dzieją się przez Jego ręce?![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy stał się) szabat, zaczął nauczać w synagodze; i liczni słuchający zdumiewali się mówiąc: Skąd temu to, i (co to za) mądrość dana temu, i moce takie przez ręce jego stające się? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy stał się szabat zaczął w zgromadzeniu nauczać i liczni słuchający byli zdumiewani mówiąc skąd Temu te i co to za mądrość która została dana Mu że i dzieła mocy takie przez ręce Jego stają się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy nastał szabat, zaczął nauczać w synagodze. Wielu słuchaczy dziwiło się i zastanawiało: Skąd On to ma? Co to za mądrość, która jest Mu dana? Takie cuda dzieją się przez Jego ręce?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nadszedł szabat, zaczął nauczać w synagodze. Wielu zaś, słuchając *go*, zdumiewało się i pytało: Skąd on ma to wszystko? I co to za mądrość, która jest mu dana, że nawet takie cuda dzieją się przez jego ręce? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł sabat, począł uczyć w bóżnicy, a wiele ich słuchając, zdumiewali się i mówili: Skądże temu to wszystko? a co to za mądrość, która mu jest dana, że się i takie mocy dzieją przez ręce jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł szabbat, począł w bóżnicy nauczać. A wiele ich, słuchając, zdumiewali się nauce jego, mówiąc: Skądże temu to wszytko? A co to za mądrość, która mu jest dana, i takie cuda, które się dzieją przez ręce jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś nadszedł szabat, zaczął nauczać w synagodze; a wielu, przysłuchując się, pytało ze zdziwieniem: Skąd to u niego? I co to za mądrość, która mu jest dana? I takie cuda dzieją się przez jego ręce! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastał sabat, zaczął nauczać w synagodze, a wielu słuchaczy zdumiewało się i mówiło: Skądże to ma? I co to za mądrość, która jest mu dana? I te cuda, których dokonują jego ręce? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy nadszedł szabat, zaczął nauczać w synagodze. Wielu zaś przysłuchując się, pytało ze zdumieniem: Skąd On to ma? Co to za mądrość została Mu dana i jakie cuda stają się przez Jego ręce? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W szabat zaczął nauczać w synagodze. Wielu słuchających Go dziwiło się i mówiło: „Skądże to ma? Co to za mądrość została Mu dana? I takich nadzwyczajnych cudów dokonuje! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy nastał szabat, zaczął nauczać w synagodze. Wielu słuchaczy ze zdziwieniem mówiło: „Skąd Mu to? Co to za mądrość Mu dana? Takie moce objawiają się za Jego sprawą! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W najbliższy sabat zaczął nauczać w synagodze. Wielu słuchaczy dziwiło się, zadając sobie pytanie: - Skąd to u niego? Kto mu dał taką mądrość? Skąd ta moc w jego rękach? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy nastał szabat, zaczął nauczać w synagodzie, a wielu słuchaczy zdumiewało się: - Skąd się to u Niego bierze? - mówili. - I skąd wzięła się ta jego mądrość, a także moce nadziemskie, działające przez Jego ręce? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як настала була субота, почав навчати в синаґозі; а численні слухали й дивувалися, кажучи: Звідки в нього це, і що за мудрість дана Йому, і що за чуда творяться Його руками? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wobec stawszego się sabatu począł sobie aby nauczać w miejscu zbierania razem. I wieloliczni słuchający byli wystraszani uderzeniami powiadający: Skąd temu właśnie dzieła te właśnie, i kto ta mądrość, ta dana temu właśnie, i te moce takie to przez-z rąk jego stające się? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy był szabat, zaczął nauczać w bóżnicy; więc wielu słuchających zdumiewało się, mówiąc: Skądże mu to? Co to za mądrość mu dana, że i przez jego ręce dzieją się takie cuda? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W Szabbat zaczął nauczać w synagodze, a wielu, którzy Go słyszeli, zdumiewało się. Pytali: "Skąd ten człowiek ma to wszystko? Co to za mądrość Mu dano? Co to za cuda, które się przez Niego dzieją? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy nastał sabat, zaczął nauczać w synagodze; a większość słuchających była niezmiernie zdumiona i mówiła: ”Skąd u tego człowieka to wszystko? I czemuż dano mu tę mądrość, a przez jego ręce są dokonywane takie potężne dzieła? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W dzień szabatu poszedł do synagogi i tam nauczał. Jego mądrość i cuda, jakie czynił, zastanawiały ludzi. Był przecież jednym z nich—zwyczajnym mieszkańcem tego miasteczka. |

1. 1) <x>470 4:23</x>; <x>480 1:21</x>; <x>490 6:6</x>; <x>490 13:10</x>; <x>510 13:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:28</x>; <x>480 1:22</x>; <x>480 6:51</x>; <x>470 10:5-15</x>; <x>490 9:1-6</x>; <x>470 14:1-12</x>; <x>490 9:7-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dzieła mocy, δυνάμεις, l. cuda. [↑](#footnote-ref-4)